

Відбір на XXII Міжнародну олімпіаду з лінгвістики

Перший тур, 19 квітня 2025 р.

Максимальна оцінка за кожну з п'яти задач — 20 балів

Час виконання роботи — 5 годин

1. Стодсде

Симі Хельстен

Нижче подано корені дієслів мови стодсде та відповідні їм форми каузативу (тобто форми зі значенням «змушувати робити»):

| Корінь | Каузатив | Переклад |
|--------|----------|----------------|
| ʋjʊn | ʋzjʊn | бути зігнути |
| ʏmə | ʏzmə | дмухати |
| frku | fsku | виріzáти |
| smln | ɬsmln | бути зручним |
| mɕʰjo | fsɕʰjo | застигати |
| ɣlpʰa | ɣspʰa | розламувати |
| rɕva | sɕva | бути занепалим |
| mtɕʰə | ftɕʰə | бути старанним |
| nybjo | ɣzbjo | летіти |

| Корінь | Каузатив | Переклад |
|--------|----------|------------|
| mɲə | vzɲə | вміти |
| vzlæ | vɬdzlæ | вчитися |
| zɲəŋl | ɬzɲəŋl | слухати |
| sʰɬml | ɬtsʰɬml | бути новим |
| nzvoʏ | ɬdzvoʏ | чесатися |
| vɜlɹ | vɬdzɜlɹ | голитися |
| ʋvrɔəʏ | ʋvzɔəʏ | тонути |
| ldzi | ɬdzi | вчити |

Завдання 1. Утворіть каузативні форми від таких коренів:

| Корінь | Переклад |
|--------|---------------|
| ʋldzʋə | розростатися |
| fsəm | закривати |
| lun | отримувати |
| mdzur | бути голодним |
| snl | підпалювати |

| Корінь | Переклад |
|--------|----------------|
| ftsjae | загасити |
| nyzlv | терти |
| ʋɲl | бути слизьким |
| ɣfɕra | бути розкритим |
| nrgə | чекати |

Завдання 2. Корінь **ʋvzɜlɹ** «ставати змішаним» не утворює форми каузативу. Якби вона існувала, то як виглядала б?

Примітка. Мова стодсде належить до сино-тибетської мовної родини. Нею говорить близько 4000 людей у китайській провінції Сичуань. Символи **æ**, **ɬ** та **ə** позначають голосні. **ɬ** і **ɬʰ** — це глухий і дзвінкий щілинні звуки відповідно, що вимовляються із язиком, розміщеним, як для **л**. **ɣ** вимовляється, як українська **х**, але з відсунутим назад коренем язика; **ʋ** — дзвінкий відповідник **χ**; **ʏ** подібна до **в**. **ɕ** подібна до **к**. **j** = *й*, **ɲ** ≈ *нь*, **ts** ≈ *ч*, **ɜ** = *ж*, **dz** = *дж*, **ts** ≈ *ц*, **dz** ≈ *дж*. **ʰ** після приголосної позначає придихову вимову.

2. Чабу

Аліна Виклюк

У класичному sudoku натуральні числа від 1 до 9 записують у комірці квадрата 9×9 , розділеного на блоки 3×3 . Розглянемо дещо спрощений варіант цієї головоломки розміром 6×6 , де є лише чотири блоки 3×3 , а набір із дев'яти чисел, які містяться в комірках, довільний. Відомо, однак, що числа з цього набору різні, кожне з чисел у задачі є натуральним та не перевищує 100. Як і в класичному варіанті sudoku, кожне число трапляється в кожному блоці лише один раз та не може повторитися ані в рядку, ані у стовпці.

Нижче подано спрощене sudoku з числами, записаними у формі арифметичних виразів мовою чабу. У цьому sudoku пропущено вміст восьми комірок, а серед решти комірок три заповнено з помилками: значення у помилкових комірках не входять у початковий набір із дев'яти чисел.

| | | | | | |
|--|--|--|--|---|--|
| bab ef eku efi $\text{tsumtsum} + \text{efi}$ tsumtsum | efi tsumtsum $\text{eku inki} \times \text{efi}$ tsumtsum eku bab eku inki | (1) | ink ufe kor eku $\text{bab} : \text{bab}$ | $\text{bab eku bab} \times$ bab eku bab | (2) |
| $\text{bab ef} - \text{bab}$ eku inki | $\text{bab eku inki} \times$ $\text{bab eku inki} \times$ bab eku inki | ink ufe kor $\text{eku bab ef} :$ bab | bab ef eku efi $\text{tsumtsum} +$ efi tsumtsum | (3) | $\text{bab eku bab} \times$ inki |
| (4) | ink ufe kor eku bab ef eku bab eku bab | (5) | ink ufe kor eku $\text{bab ef} + \text{bab eku}$ inki | $\text{bab eku bab} \times$ $\text{bab ef} + \text{efi}$ tsumtsum eku bab eku inki | efi tsumtsum $\text{eku bab} + \text{efi}$ tsumtsum eku bab eku inki |
| $\text{bab eku inki} \times$ efi tsumtsum | efi tsumtsum $\times \text{bab eku bab}$ | bab ef eku bab $\times \text{bab eku bab}$ | $\text{efi tsumtsum} -$ inki | $\text{bab eku inki} +$ efi tsumtsum eku bab eku inki | (6) |
| $\text{bab ef} \times \text{bab ef}$ | $\text{bab ef} + \text{inki}$ | efi tsumtsum $\text{eku inki} +$ bab ef | (7) | $\text{inki} \times \text{efi}$ tsumtsum eku bab | $\text{bab ef} + \text{bab ef}$ |
| ink ufe kor eku $\text{bab} + \text{efi}$ tsumtsum | bab ef eku efi $\text{tsumtsum} :$ bab eku inki | $\text{efi tsumtsum} +$ efi tsumtsum $\text{eku inki} - \text{bab}$ eku bab | ink ufe kor eku efi tsumtsum eku $\text{bab eku bab} +$ efi tsumtsum | (8) | ink ufe kor eku $\text{inki} - \text{efi}$ tsumtsum |

Завдання 1. Заповніть пропуски мовою чабу.

Завдання 2. Виправте помилки та відновіть оригінальний вигляд sudoku — подайте таблицю з 36 записаних цифрами чисел.

Завдання 3. Перекладіть мовою чабу: *зігнутий, повний*.

Примітка. Чабу — мова однойменного народу в Ефіопії, налічує менше ніж тисячу носіїв. Спорідненість чабу з іншими мовами не встановлена.

Подано речення миниканським діалектом вітотської мови та їхні переклади українською у контекстах, поданих курсивом:

| | | |
|----|---|--|
| 1 | Inidicue. | <i>Хуан каже:</i> Я сплю. |
| 2 | Jaidicai. | <i>Педро, Карлос і Луїс кажуть:</i> Ми йдемо. |
| 3 | Chamuna jenoiticoco. | <i>Карлос і Луїс кажуть:</i> Ми пошукаємо рибу. |
| 4 | Afemie jico cocona ainide. | <i>Карлос і Алехандра кажуть про собаку Хуана:</i> Нас вкусив його собака. |
| 5 | Birui omoingoï eina canodicaingai. | <i>Алехандра і Марія кажуть Софії та Франсисці:</i> Ми сьогодні допомагаємо вашій матері. |
| 6 | Maria ini jaite. | <i>Про чоловіка Марії кажуть:</i> Чоловік Марії піде. |
| 7 | Nauï Bogotamo jaidio. | <i>Софії кажуть:</i> Вчора ти поїхала до Боготи. |
| 8 | Ja afengo jofomo ifede. | <i>Про Марію кажуть:</i> Вона зараз повертається додому. |
| 9 | Cue rozillina riediomicoï. | <i>Франсиска каже Хуану і Педро:</i> Ви з'їли мій ананас. |
| 10 | Imanimo ifeitiomoi. | <i>Франсисці, Алехандрі, Марії та Софії кажуть:</i> Ви повернетесь до річки. |
| 11 | Caingai moo omicoï merona ibaite. | <i>Софія та Франсиска кажуть Хуану та Алехандрі:</i> Наш батько купить вашу свиню. |
| 12 | Ja Pedro ai jainoina jirode | <i>Про дружину Педро кажуть:</i> Дружина Педро зараз п'є воду. |
| 13 | Oogodona rieitio. | <i>Хуану кажуть:</i> Ти з'їси банан. |

Завдання 1. Перекладіть українською:

14 *Софія, Алехандра, Марія та Франсиска кажуть:* **Jainoina jiroiticaï.**

15 *Луїсу кажуть:* **Afemie o moona canoite.**

Завдання 2. Перекладіть українською у два способи:

16 *Франсиска каже Педро, Карлосу і Хуану:* **Omoï jofona jenodicue.**

Завдання 3. Перекладіть вітотською мовою:

17 Мене кусає риба.

18 Моя дружина вчора поспала.

Завдання 4. Перекладіть вітотською мовою у три способи і поясніть різницю між перекладами:

19 Ми повернемося до своєї матері.

Примітка. Вітотська мова належить до бора-вітотської родини індіанських мов Південної Америки. Миниканською вітотською говорить менше ніж 2000 представників народу вітото, що проживає на території Колумбії та Перу. **ɨ** — особлива голосна мови вітото. *Карлос, Луїс, Педро і Хуан* — чоловічі імена, а *Александра, Марія, Софія, Франсиска* — жіночі. *Богота* — столиця Колумбії.

4. Маонанська мова

Деніел Тіммас

Подано слова маонанської мови та їхні переклади українською у переплутаному порядку:

| | |
|--|--------------------------|
| 1. da:i²na⁴ | A. погане курча |
| 2. dat⁸na⁴ | B. велике поросся |
| 3. dat⁸tan³ | C. буйвол |
| 4. dat⁸put⁷nam³ | D. одяг |
| 5. dɔ²gjuŋ² | E. смачний |
| 6. dɔ²ka:i⁵ŋa:m¹ | F. рішуче їсти |
| 7. dɔ²mu⁵ni⁴ | G. слон |
| 8. hi:u³gwi² | H. їжа |
| 9. kjɔŋ⁵hi:u³da:i² | I. хороші зуби |
| 10. kjɔŋ⁵ka:i⁵ni⁴ | J. коник (комаха) |
| 11. na⁴nɔk⁸ | K. заздрісна людина |
| 12. nam³nda¹ | L. червоний крижень |
| 13. ni⁴dzja:ŋ⁴ | M. людина народу маонань |
| 14. ni⁴gwi²dak⁸ | N. кутній зуб |
| 15. ni⁴mu⁵ | O. фазан |
| 16. nɔk⁸ka:i⁵ | P. кúри |
| 17. nɔk⁸?ɛp⁷la:n³ | Q. свиня |
| 18. put⁷pɔk⁸ | R. рішуче розбрикувати |
| 19. ?ai¹na:n⁶ | S. сльоза |
| 20. ?ai¹nda¹la:n³ | T. розбрикувач води |

Завдання 1. Установіть правильні відповідності.

Завдання 2. Перекладіть українською:

kjɔŋ⁵mu⁵dak⁸ nda¹da:i² tan³tɔk⁸ ŋa:m¹tan³

Завдання 3. Перекладіть маонанською мовою:

очі розбризкувати буйволиці домашня качка хтось вдягнений

Завдання 4. Слово **gjuŋ²na⁴nam³** маонанською мовою означає «веселка». Наведіть дослівний переклад.

Завдання 5. У маонанському селищі ви можете побачити і **ɗɔ²ŋa:n⁶**, і **nɔk⁸ŋa:n⁶**. У чому між ними різниця?

Примітка. Маонанська мова належить до тай-кадайської мовної родини. Нею говорить близько 77 тисяч людей у китайських провінціях Гуансі та Гуйчжоу. **a:i, a:, i:u, ɛ** та **ɛ** позначають голосні; **ɲ, ŋ** і **ʔ** — приголосні. Надрядкові цифри позначають тон попереднього складу. *Крижень* — дика качка. *Фазан* — великий дикий птах, близько споріднений із куркою.

5. Ігала

Густаву Баракат

Подано речення мовою ігала та їхні переклади українською. Фрагменти, подані у дужках, — це додаткові пояснення, що не мають прямих відповідників у реченнях мови ігала:

| | | |
|----|---|--|
| 1 | ùré ódzîŋ ^w u wá | Я пам'ятав його голову. |
| 2 | íwá íbá èdzè | Він підійшов (і став) біля леопарда. |
| 3 | mékè àtá édzô ètʃè | Ви пхнули батька змії. |
| 4 | èbù éfù òcô dzɛ | Ти різав і їв живіт свині. |
| 5 | mèkó édzôma wá | Ви приносили їхню змію. |
| 6 | ìné élarìmi wá | Він приносив мій білий пісок. |
| 7 | ìg ^w ũ éli íbá éwewa | Він співав музику біля нашого птаха. |
| 8 | ùré ádzi wá íbá úrí | Я запам'ятав річку біля будинку. |
| 9 | mákó éwe wá | Вони принесли птаха. |
| 10 | éné ík ^w úwe wá ùbí òfidi | Ти приніс свою мотузку (і поклав) за сідлом. |
| 11 | ìné éwe éfù ámô | Він відносив птаха у вазі. |
| 12 | éné òfidi | Ти відніс сідло. |
| 13 | màrú èbù édzú ólí | Вони входили до укриття перед деревом. |
| 14 | mádzɔ ùbí ólí | Вони заспівали за деревом. |
| 15 | éfá édzúmi ná | Ти лизнув моє око. |
| 16 | máfá íbá àrà éla ná | Вони лизнули бік коня. |
| 17 | mèrú úrími | Ви входили до мого будинку. |
| 18 | útó g ^w ũ édzú íjewe | Я увійшов і заспівав перед твоєю матір'ю. |
| 19 | méré èbúwa wá | Ви запам'ятали наше укриття. |
| 20 | ùkè ìkéké ètʃè éfù édzúŋ ^w u | Я пхав колючку у його око. |

Завдання 1. Речення нижче були перекладені мовою іґала з помилками. Вкажіть помилки:

| | | |
|----|-------------------------|--------------------------------|
| 21 | Він з'їв його змію. | ìdʒε édzôŋ^wu |
| 22 | Ти пам'ятав мою музику. | èré élimi |
| 23 | Ви увійшли до вази. | métó ámô |

Завдання 2. Два з чотирьох речень нижче можна перекласти українською у два способи. Перекладіть українською усі речення в усі можливі способи:

| | | | |
|----|----------------------------------|----|------------------------------------|
| 24 | màwá èbúŋ^wu jú | 26 | údʒε édzú èdzè |
| 25 | ééré ùbí àtámi wá | 27 | àrà élawε tó ádzi ùbí úríma |

Завдання 3. Перекладіть мовою іґала:

| | | | |
|----|---|----|------------------------------------|
| 28 | Ви принесли нашу матір (і поклали) перед будинком. | 30 | Вони віднесли живіт змії у дерево. |
| 29 | Я різав твою колючку. | 31 | Він співав на кінському сідлі. |

Примітка. Мова іґала належить до нігеро-конголезької мовної родини. Нею говорить близько 1,6 мільйона людей у Нігерії. Символи **ε** та **ɛ** позначають голосні, а **ʒ**, **g^w**, **k^w**, **ŋ^w**, **ɲ**, **dʒ** та **tʃ** — приголосні. Символи **ó**, **ò**, **ǒ** та **ô** над голосними позначають відповідно високий, низький, висхідний і низхідний тони. Відсутність позначень вказує на середній тон.